0786 0833 La communauté des biens : la pratique (2)
Le peuple est versatile : il faut donc attendre, et voir...

Trimètres iambiques

Ἄνῆρ

Ἵντως γὰρ οἴσεις ;

Χρέμης

Ναὶ μὰ Δία, καὶ δὴ μὲν οὖν

τωδὶ ξυνάπτω τὸ τρίποδε .

Ἄνῆρ

Τῆς μορίας ·

τὸ μηδὲ περιμείναντα τοὺς ἄλλους ὅ τι

δράσουσιν, εἶτα τηνικαῦτ' ἤδη ...

Χρέμης

Τί δρᾶν ;

Ἄνῆρ

... ἐπαναμένειν , ἔπειτα διατρίβειν ἔτι .

790

Χρέμης

Ἵνα δὴ τί ;

Ἄνῆρ

Σεισμὸς εἰ γένοιτο πολλάκις

ἢ πῦρ ἀπότροπον , ἢ διάξειεν γαλῆ ,

παύσαιντ' ἂν εἰσφέροντες , ὤμβρόντητε σύ .

Χρέμης

Χαρίεντα γοῦν πάθοιμ' ἂν , εἰ μὴ 'χοιμ' ὅποι

ταῦτα καταθείμην.

Ἄνῆρ

Μὴ γὰρ οὐ λάβοις ὅποι ;

795

Θάρρει , καταθήσεις , κἂν ἔνης ἔλθης .

Χρέμης

Τὴ ;

Ἄνῆρ

Ἐγὼ δὲ τούτους χειροτονοῦντας μὲν ταχύ ,

ἄττ' ἂν δὲ δόξη ταῦτα πάλιν ἀρνούμενους .

Χρέμης

Οἴσουσιν , ὦ τᾶν.

Ἄνῆρ

Ἦν δὲ μὴ κομίσωσι , τί ;

Χρέμης

Ἀμέλει , κομοῦσιν .

Ἄνῆρ

Ἦν δὲ κωλύωσι , τί ;

800 Dobrée cf 862

Χρέμης

Μαχοῦμεθ' αὐτοῖς .

Ἄνῆρ

Ἦν δὲ κρείττους ὦσι , τί ;

Χρέμης

Ἄπειμ' ἑάσας .

Ἄνῆρ

Ἦν δὲ πωλῶσ' αὐτά , τί ;

Χρέμης

Διαρραγείης .

Ἄνῆρ

Ἦν διαρραγῶ δέ , τί ;

Χρέμης

Καλῶς ποιήσεις .

Ἄνῆρ

Σὺ δ' ἐπιθυμήσεις φέρειν ;

Χρέμης

Ἔγωγε · καὶ γὰρ τοὺς ἑμαυτοῦ γείτονας

805

ὀρῶ φέροντας .

Ἄνῆρ

Πάνυ γ' ἂν οὖν Ἀντισθένης

αὐτ' εἰσενέγκοι · πολὺ γὰρ ἐμμελέστερον

πρότερον χέσαι πλεῖν ἢ τριάκονθ' ἡμέρας .

Χρέμης

Οἴμωξε .

Ἄνῆρ

Καλλίμαχος δ' ὁ χοροδιδάσκαλος

αὐτοῖσιν εἰσοίσει τι ;

Χρέμης

Πλείω Καλλίου .

810

Ἄνῆρ

Ἄνθρωπος οὗτος ἀποβαλεῖ τὴν οὐσίαν .

Χρέμης

Δεινόν γε λέγεις .

Reisig

Ἄνῆρ

Τί δεινόν ; ὥσπερ οὐχ ὀρῶν

ἀεὶ τοιαῦτα γιγνόμενα ψηφίσματα .

Οὐκ οἶσθ' ἐκεῖν' οὐδοξε , τὸ περὶ τῶν ἀλῶν ;

Χρέμης

Ἔγωγε .

Ἄνῆρ

Τοὺς χαλκοῦς δ' ἐκείνους ἠνίκα

815

ἐψηφισάμεθ' , οὐκ οἶσθα ;

Χρέμης

Καὶ κακόν γέ μοι

τὸ κόμμ' ἐγένετ' ἐκεῖνο . Πωλῶν γὰρ βότρυς

μεστὴν ἀπῆρα τὴν γνάθον χαλκῶν ἔχων ,

κᾶπειτ' ἐχώρουν εἰς ἀγορὰν ἐπ' ἄλφιτα .

ἔπειθ' ὑπέχοντος ἄρτι μου τὸν θύλακον ,

820

ἀνέκραγ' ὁ κῆρυξ · « μὴ δέχεσθαι μηδένα
χαλκοῦν τὸ λοιπόν ; ἀργύρω γὰρ χρώμεθα . »

Ἄνῆρ

Τὸ δ' ἔναγχος οὐχ ἅπαντες ἡμεῖς ὤμνυμεν

τάλαντ' ἔσεσθαι πεντακόσια τῇ πόλει

τῆς τετταρακοστῆς, ἣν ἐπόρισ' Εὐριπίδης ;

825

Κεϋθὺς κατεχρύσου πᾶς ἀνὴρ Εὐριπίδην ·

Ἵτε δὴ δ' ἀνασκοπούμενοις ἐφαίνετο

ὁ Διὸς Κόρινθος καὶ τὸ πρᾶγμ' οὐκ ἤρκεσεν ,

πάλιν κατεπίττου πᾶς ἀνὴρ Εὐριπίδην .

Χρέμης

Οὐ ταυτόν , ὦ τᾶν. Τότε μὲν ἡμεῖς ἤρχομεν, 830
 νῦν δ' αἰ γυναῖκες .

Ἄνῆρ

Ἄς ἐγὼ φυλάζομαι ,
 νῆ τὸν Ποσειδῶ , μὴ κατοικήσωσί μου .

Χρέμης

Οὐκ οἶδ' ὅ τι ληρεῖς . Φέρε σὺ τἀνάφορον , ὁ παῖς .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 730-785)

ὄντως : *adv* : réellement, vraiment

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;

μὲν οὖν ¹: eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*); ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;

ὀδί , ἠδί , τοδί : duel τωδί : forme renforcée de ὄδε, ἦδε, τόδε ¹ (*ί déictique*)

construction : τωδὶ ... τὼ τρίποδε

ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : ὄδε : moi qui suis là) ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ; // ὀδί , ἠδί , τοδί : *duel τωδί : forme renforcée (ί déictique)*

;

συνάπτω / ξυνάπτω ³: (*aor συνῆψα ; part aor συνάψας, συνάψαντος*) : lier ensemble, lier, attacher ;

μωρία , μωρίας (ῆ) : sottise

τῆς μωρίας *G exclamatif expliqué par* : τὸ ... ἐπαναμένειν (*vers 79, après l'interruption de la question de Chrémès*) « le fait de... » etc

μηδέ ¹: *employé une seule fois même pas ; ne pas même ;*

μηδέ porte seulement sur le participe περιμείναντα ; περιμείναντα τοὺς ἄλλους ὅ τι δράσουσιν : syntaxe fréquente : l'accusatif pluriel est en fait le sujet du verbe de la subordonnée δράσουσιν; περιμείναντα est apposé dau sujet de l'infinitif ἐπαναμένειν.

περιμένω : (*f περιμενῶ , aor περιέμεινα , inf aor περιμεῖναι, impér aor 2^{ème} p pl περιμείνατε ; part aor περιμείνας , περιμείναντος*) : attendre ;

εἶτα ¹: ensuite, puis, et puis ;

τηνικαῦτα ³: alors, à ce moment là ;

ἦδη ¹: dans ces circonstances, alors seulement;

ἐπαναμένω : attendre encore, attendre plus longtemps

ἔπειτα ¹: **1** dans ces conditions, alors ; **2** ensuite, après, puis, par suite ; / *élide* ἔπειθ ' devant esprit rude ;

διατρίβω ²: différer, remettre à plus tard ;

ἔτι ¹: encore

ἵνα ¹: (+ *subjunctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;

ἵνα δὴ τί ; < s e γένηται ι- cf v 791 γένοιτο - > *expression elliptique familière, comme en français* : « afin de ... quoi » ? « Pourquoi » ?

σεισμός , σεισμοῦ (ὀ) : le séisme, le tremblement de terre

εἰ ¹: si ; si (*dans un système conditionnel*)

εἰ est post- posé

πολλάκις ¹: après εἰ, εἰάν : si parfois, si par hasard ;

ἤ ¹: *répété* ἤ... ἤ... ¹: ou bien ... ou bien... ;

πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu

ἀπότροπος , ος, ον : qu'il faut fuir, abominable

διαίσσω / διαίττω : (*aor διῆζα ; opt aor 3^{ème} p sg διάξειεν*) : "bondir tout à travers, passer rapidement à travers, bondir en travers ;

γαλέη / γαλή , γαλής (ή) : la belette (*familière aux grecs comme le chat de nos jours ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique*)

vers 791-792 : trois mauvais présages ...

παύομαι ¹: (*aor ἐπαυσάμην*) :+ *inf*, *ou + part*: cesser de;

εἰσφέρω ²: (*f εἰσοίσω , aor. εἰσένεγκα*) : **1** apporter ; **2** apporter sa contribution ;

ὦμβρόντητε = ὦ + ἐμβρόντητε

ἐμβρόντητος , ος, ον : **1** frappé par la foudre; **2** idiot, abruti ;

χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon goût ; / *expr. ironique* : χαρίεντα δρᾶν : faire du joli ;

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

πάσχω ¹: (*πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft :*

πεπονθώς ; opt aor 1^{ère} p sg πάθοιμι, 3^{ème} p sg πάθοι ; pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε ;) : **1**

éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; πάσχω τοιούτον τι :

éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; + A : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ;

2 supporter, endurer, souffrir ; **3** + A *ou adv.* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou

tel état , être placé dans telle ou telle situation ; κακῶς πάσχω : être blessé (*mor'*) ;

'χοιμ' = ἔχοιμι

ἔχω¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ;) : **tr.** avoir ;

ὅποι⁴ : *adv. rel de lieu* : οὐ , là οὐ (*mvf*) , un lieu οὐ ;

795

μή (*ou μή καί*) + *subj ou opt oblique*¹ : que (notamment derrière un verbe ou une expression exprimant la crainte) ; de peur que ; pour ne pas ; μή οὐ : de peur que...ne...pas... ;

μή négation + *subj.* : <tu craignais > donc de ne pas trouver οὐ < déposer > ;

imparfait sous-entendu dans la principale, => optatif oblique dans la subordonnée

λαμβάνω¹ : (*λήψομαι* , ἔλαβον , εἴληφα ; *aor ss augm* 3^{ème} *p sg* λάβε ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* :

λαβοῦ) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ;

Μὴ γὰρ οὐ λάβοις ὅποι ; ὅποι, elliptique, reprend εἰ μή 'χοιμ' ὅποι ταῦτα καταθείμην de la réplique précédente.

θαρρέω / θαρσέω / θαρρῶ³ : (*pft.* τεθάρρηκα ; *impér pr* θάρρει) : avoir confiance, être confiant, être tranquille ;

κἄν¹ : = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : même si ;

ἐνης < ἡμέρας > : *G de tps* : après-demain

ἔρχομαι¹ : (*ἐλεύσομαι* , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *inf f* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἐλθεῖν ; *subj aor* 3^{ème} *p sg* ἔλθη ;) : aller, venir, arriver

τίη : *adv inter.* : pourquoi ? pourquoi donc ? (*renforcement de τί*)

οἶδα¹ : (2^{ème} *p sg* οἶσθα , 1^{ère} *p pl* ἴσμεν ; *futur* εἴσομαι ; *part. pr.* εἰδώς , ότος ; *participe futur* : εἰσόμενος , η , ον ; *inf pr* εἰδέναι ; *impf.* ἤδη : je savais ou j'aurais su , 3^{ème} *p* ἤδει / ἤδεεν ; *impératif* ἴσθι ;) je sais ; je connais ; / ἐγῶδα contraction : ἐγὼ + οἶδα ;

τούτους : jeu de scène : l'homme montre les spectateurs : τούτους gouverne les 2 participes qui suivent ;

χειροτονέω / χειροτονῶ³ : voter à main levée, voter ;

μέν ... δέ ...¹ : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

ταχύ³ : rapidement, vite ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅττι (*A m sg* ὄντινα , *datif* ὄτω ; *N et A neutre pl* : ἄτινα ou ἄττα)¹ : *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ἄττα sera repris par ταῦτα

δοκέω / δοκῶ¹ : (*δόξω* , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} *p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι ;) : **1** sembler bon ; **3** décider ; // *expr.* : ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ;

πάλιν¹ : en sens inverse, en faisant route inverse

ἀρνέομαι / ἀρνοῦμαι ⁴: (*inf pr ἀρνεῖσθαι*) : nier, refuser, décliner, repousser, rétracter ;

ὦ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*); // *loc.* ὦ τᾶν : mon bon ami, mon cher ... ;

ἤν = ἐάν : si (*éventuel + subjonctif*) ; pour le cas où ;

κομίζω ¹: (*f κομιέω / κομιῶ ; aor ἐκόμισα ; impér pr κόμιζε ; impér aor 2^{ème} p pl : κομίσατε ; inf aor P : κομισθῆναι*) ; **1** transporter, apporter ; **2** amener avec soi, amener;

800

ἀμελέω / ἀμελῶ ²: (*aor ἠμέλησα ; impér pr ἀμέλει*) : laisser tomber, faire peu de cas de, ne pas se soucier de ;

κωλύω ²: faire de l'obstruction ; faire obstacle à, arrêter ;

μάχομαι ²: (*μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι*) : combattre, lutter, se battre contre (+ D) ;

κρείσσων / κρείττων , ὦν, κρείττων ¹: **1** meilleur, plus fort ; **2** trop fort ;

ἀπέρχομαι ²: (*ἀπελεύσομαι / ἄπειμι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα*) : s'en aller, partir ;

ἔάω / ἐῶ (*ἐᾶς , ἐᾶ ; f ἔάσω ; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα ; aor actif, 3^{ème} p εἶασεν ; inf ἐᾶν ; part aor ἔάσας, ἔάσαντος ; impér aor ἔασον*) ¹: **1** laisser, permettre; **2** laisser, laisser de côté, laisser tomber, négliger ; **3** renoncer ;

ἄπειμ' ἔάσας : tour fréquent en grec : ordre des concepts à inverser en français

πωλέω , πωλῶ : (*impft ἐπώλουν*) : mettre en vente, vendre

αὐτά : désigne les objets que Chrémès a exposés

διαρρήγνυμαι (*aor διερράγην , subj aor διαρραγῶ , opt aor 2^{ème} p διαρραγείης*) : crever

καλῶς ¹: *adv.* : bien // *expr.* : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci bien, un grand merci (*parfois ironique ...*) ;

ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ ¹: (*f ἐπιθυμήσω , impft ἐπεθύμουν*) : + G : désirer ; *ou + inf* ;

ἐπιθυμήσεις le futur marque la persévérance dans le projet et a valeur délibérative (cf Syntaxe Grecque de Bizos ed. Vuibert 1961 p 178) => à rendre par « encore », ou « toujours »

805

ἐμαυτόν , ἤν, ὁ (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même; ἐμαυτοῦ , ἡς, οὔ : de moi-même, mon, ma ; mon propre...

γείτων , γείτονος (ὁ) ⁴: le voisin ;

Ἀντισθένης , Ἀντισθένους (ὁ) : Antisthène

Antisthène, avare, aurait souffert de constipation, selon les scholiastes

πολύ ¹: *adv.* : beaucoup, de beaucoup; + *comparatif* : bien plus ... ;

ἐμμελής , ής , ές : bien mesuré, juste, harmonieux; judicieux ; harmonisé à sa fonction ; / *cpr* : ἐμμελέστερος ; ἐμμελέστερον (s e έστι)+*inf* : il (lui) serait plus agréable de, il (lui) conviendrait mieux de ... ;

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord ;

χέζω : (*aor* ἔχεσα ; *inf aor* χέσαι) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier

πλέον ¹: plus, davantage ; / *autres graphies* : πλεῖν / πλεῖον ;

ἤ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

τριάκοντα ²: trente ;

ἡμέρας : *accusatif de durée*

οἰμώζω : (*part aor* οἰμώζας) : **1** pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter ; **2 par extension** : être châtié , se repentir, recevoir des coups ;

Καλλίμαχος , ου (ό) : Kallimakhos ; Callimaque ;

χοροδιδάσκαλος , χοροδιδασκάλου (ό) : le maître de chœur

810

αὐτοῖσιν *forme de datif pluriel, fréquente en poésie*

πλείων , ων , ον , G πλείονος ¹: (*A sg* πλείονα / πλείω ; *NVA pl masc et fém* : πλείους , *neutre* πλείω ; *D pl* πλείοσιν *epq* πλεόνεσσι) (*comparatif de πολύς*) : plus, davantage ;

Καλλίας , Καλλίου (ό) : Kallias, Callias , *nom d'homme*

Ce Callias , évoqué aussi dans les Oiseaux, était un ancien riche complètement ruiné à cause de ses prodigalités et de ses débauches.

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ό) (ή) ¹: l'homme ;

ἀποβάλλω : (*f* ἀποβαλῶ , *part aor* ἀποβαλῶν , ἀποβαλόντος) : **1** rejeter, jeter ; **2** perdre ;

οὐσία , ας (ή) ¹: le bien, la fortune, les biens ;

δεινός , ή , όν ¹: **1** redoutable ; **2** terrible, affreux, horrible ;

ὥσπερ ¹: ὥσπερ + *participle* : comme si ;

ἀεί ¹: toujours, continuellement, chaque fois

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret; / ψηφίσμα γίγνεται : un décret est rendu ;

ἐκεῖνος / κείνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

οὔδοξε = ὁ ἔδοξε (crase)

περί + G ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

ἄλς , ἄλός (ή) : le sel, le sel pour assaisonner (*surtout au pl*) ; / *N pl* : ἄλες ; *G pl* ἄλῶν , *D pl* : ἄλεσσι ;

d'après les scholiastes, un décret avait abaissé le prix du sel, mais ne fut pas exécuté

815

χαλκοῦς , οὔ (ό) : le chalque, *toute petite monnaie de cuivre valant à Athènes 1/8 d'obole* ;

ήνικά ²: quand, lorsque, le jour où ;

ψηφίζομαι : (*aor M ἐψηφισάμην* ; *part aor ψηφισάμενος* ; *pft P 3^{ème} p sg ἐψηφίσται* ;) : voter, décider par un vote ; + A : donner son suffrage pour, voter pour ;

κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le dégât, le malheur, la misère ;

κόμμα , κόμματος (τό) : frappe de monnaie, monnaie, coupures ;

πωλέω / πωλῶ : (*impft ἐπώλουν*) : mettre en vente, vendre

βότρυς , βότρυος (ό) : la grappe de raisin, la grappe, le raisin ; / *A pl* : βότρυς ;

μεστός , ή, όν ³: + G plein de

ἀπαίρω : (*aor ἀπῆρα*) : *intr.* partir

γνάθος , ου (ή) : la bouche ;

ἔχων + *acc* ¹ : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

les Athéniens se servaient de leur bouche comme porte-monnaie !

κάπειτα = καὶ ἔπειτα

ἐπί + A ¹: en vue de, pour , en ce qui concerne ; / (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*) ;

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

820

ὑπέχω ³: (*ὑφέξω , ὑπέσχον*) : mettre sous, tendre ;

ἄρτι ⁴: à ce moment exact, juste à ce moment ;

ἀνακράζω : (*aor ἀνέκραγον*) : se mettre à crier, crier fort ;

κήρυξ , κήρυκος (ό) ³: le héraut ; le crieur public ;

*« μὴ δέχεσθαι μηδένα χαλκοῦν τὸ λοιπόν » : infinitive dépendant de ἀνέκραγε ; la suite de l'annonce est rapportée au style direct. **Double négation : REGLE : quand une négation simple précède une négation composée, les deux négations se renforcent.***

δέχομαι ¹: (*aor ἐδεξάμην* ; *part pr δεχόμενος* ; *part aor δεξάμενος* ; *part pft : δεδεγμένος*) : accepter ;

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*) ;

λοιπόν / τὸ λοιπόν ¹: *expr. adv.* : à l'avenir, dorénavant, désormais ;

ἄργυρος , ἀγύρου (ό) : l'argent monnayé, la monnaie d'argent ;

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , aor ἐχρησάμην ^{3^{ème}} *p pl* ἐχρήσαντο , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.* χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *inf aor* χρήσασθαι ; *adj verbal* χρηστέον ;) + D ¹: utiliser, se servir de, employer ;

ἔναγχος , *adv.* : tout récemment, dernièrement

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ὄμνυμι ²: (ὄμοῦμαι , ὄμοσα , ὄμώμοκα ; *impf* ^{3^{ème}} *p sg* ὄμνυε ; *inf aor* ὀμόσαι , *part. aor.* : ὀμόσας) : jurer, prêter serment ;

τάλαντον , ταλάντου (τό) ¹: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000 drachmes*) ;

πεντακόσιοι , αι , α : cinq cents

825

τεσσαρακοστή / τετταρακοστή , ἦς (ῆ) : le quarantième, l'impôt du quarantième (*sur le capital*)

τῆς τετταρακοστῆς : G de provenance

πορίζω ³: (*f. attique* ποριῶ , aor ἐπόρισα) : **1** procurer ; fournir ; **2** ouvrir l'accès à qqh vers qqch ; **3** fournir (come expédient : πόρος) , imaginer ; / **M** πορίζομαι : se procurer ;

Εὐριπίδης , Εὐριπίδου (ὁ) : Euripide, *nom athénien* ;

κεῦθύς = καί + εὐθύς

εὐθύς ¹: aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ, à l'instant, directement

καταχρυσόω / καταχρυσῶ : (*impf* κατεχρύσσων) : couvrir d'or

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

ἀνασκοπέομαι / ἀνασκοποῦμαι : examiner

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , aor *hom ss augm* φάνη , πέφασμαι /πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμην , ^{3^{ème}} *p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître clairement, se montrer, se révéler

Κόρινθος , ου (ὁ) : Corinthos, *filis de Zeus, fondateur légendaire de Corinthe*

ὁ Διὸς Κόρινθος : « le Corinthos fils de Zeus » : les autres grecs se moquaient de la prétention des Corinthiens qui assuraient que la légende était vraie, et la formule était utilisée pour désigner une rengaine monotone, un procédé répétitif sans efficacité.

(*d'après Grimal, Dictionnaire de la mythologie, ed. PUF1969*)

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;

ἀρκέω / ἀρκῶ³ : + D : (*aor ἤρκησα*) : tenir bon, tenir; ἀρκεῖ : il suffit ; / τὰ ἀρκοῦντα : le suffisant, le nécessaire ;

καταπίσσω / καταπιττώ ,/καταπιτῶ : (*impf καταπίττων*) : enduire de poix , => mettre à la torture, noircir ; condamner ;

830

αὐτός,ή,ό (ό, ή, τό)¹ : le même, la même ;

ταυτόν = τὸ αὐτόν = τὸ αὐτό ; <s e ἐστίν>

τότε¹ : alors, à ce moment ; / τότε μὲν : alors justement; / τότ' devant voyelle ;

ἄρχω + G¹ : (*ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; impf ἤρχον ; pft. MP ἤρημαι ; part. aor. M ἀρξάμενος*) : gouverner ;

νῦν¹ : maintenant , , à présent, désormais (attention à l'accentuation !) ; νῦν δέ : mais maintenant;

γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυναικα D pl γυναιξίν*)¹ : la femme ;

κατουρέω / κατουρῶ : + G : uriner sur, pisser dessus

ληρέω / ληρῶ : dire des sottises, radoter

τάνάφορον = τὸ + ἀνάφορον

ἀνάφορον , ου (τό) : bâton, *ou* perche servant à porter les fardeaux

παῖς , παιδός (ό,ή)¹ : (*V. παῖ A παῖδα D παιδί*) : le serviteur; garçon ; jeune esclave ;

ὁ παῖς : à la place du vocatif παῖ : langage familier

Vocabulaire alphabétique :

ἀεὶ¹ : toujours, continuellement, chaque fois

ἄλς , ἄλός (ή) : le sel, le sel pour assaisonner (*surtout au pl*) ; / *N pl : ἄλες ; G pl ἄλων , D pl : ἄλεσσι* ;

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

ἀμελέω / ἀμελῶ² : (*aor ἤμέλησα ; impér pr ἀμέλει*) : laisser tomber, faire peu de cas de, ne pas se soucier de ;

ἀνακράζω : (*aor ἀνέκραγον*) : se mettre à crier, crier fort ;

ἀνασκοπέομαι / ἀνασκοποῦμαι : examiner

ἀνάφορον , ου (τό) : bâton, *ou* perche servant à porter les fardeaux

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ό) (ή)¹ : l'homme ;

Ἄντισθένης , Ἄντισθένης (ό) : Antisthène

ἀπαίρω : (*aor ἀπήρα*) : *intr.* partir

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ;
 ἀπέρχομαι ²: (ἀπελεύσομαι / ἄπειμι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller, partir ;
 ἀποβάλλω : (*f ἀποβαλῶ , part aor ἀποβαλών , ἀποβαλόντος*) : **1** rejeter, jeter ; **2** perdre ;
 ἀπότροπος , ος , ον : qu'il faut fuir, abominable
 ἄργυρος , ἀγύρου (ὅ) : l'argent monnayé, la monnaie d'argent ;
 ἀρκέω / ἀρκῶ ³: + D : (*aor ἤρκησα*) : tenir bon, tenir; ἀρκεῖ : il suffit ; / τὰ ἀρκοῦντα : le suffisant, le nécessaire ;
 ἀρνέομαι / ἀρνοῦμαι ⁴: (*inf pr ἀρνεῖσθαι*) : nier, refuser, décliner, repousser, rétracter ;
 ἄρτι ⁴: à ce moment exact, juste à ce moment ;
 ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *impf ἤρχον ; pft. MP ἤργμαι ; part. aor. M ἀρξάμενος*) : gouverner ;
 αὐτός,ή,ό (ὅ, ή, τό) ¹: le même, la même ;
 βότρυς , βότρυος (ὅ) : la grappe de raisin, la grappe, le raisin ; / *A pl* : βότρυς ;
 γαλέη / γαλή , γαλής (ή) : la belette (*familière aux grecs comme le chat de nos jours ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique*)
 γείτων , γείτονος (ὅ) ⁴: le voisin ;
 γνάθος , ου (ή) : la bouche ;
 γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;
 γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: la femme ;
 δεινός , ή , ὄν ¹: **1** redoutable ; **2** terrible, affreux, horrible ;
 δέχομαι ¹: (*aor ἐδεξάμην ; part pr δεχόμενος ; part aor δεξάμενος ; part pft : δεδεγμένος*) : accepter ;
 δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;
 διαίσσω / διαίττω : (*aor διῆξα ; opt aor 3^{ème} p sg διάξειεν*) : "bondir tout à travers, passer rapidement à travers, bondir en travers ;
 διαρρήγνυμαι (*aor διερράγην , subj aor διαρραγῶ , opt aor 2^{ème} p διαρραγείης*) : crever
 διατρίβω ²: différer, remettre à plus tard ;
 δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor δόξαι*) : **1** sembler bon ; **3** décider ; // *expr* : ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ;
 ἐάω / ἐῶ (ἐᾶς , ἐᾶ ; *f ἐάσω ; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα ; aor actif, 3^{ème} p εἶασεν ; inf ἐᾶν ; part aor ἐάσας , ἐάσαντος ; impér aor ἔασον*) ¹: **1** laisser, permettre; **2** laisser, laisser de côté, laisser tomber, négliger ; **3** renoncer ;

εἰ¹: si ; si (*dans un système conditionnel*)

εἰσφέρω²: (*φέρω* , aor. *εἰσήνεγκα*) : **1** apporter ; **2** apporter sa contribution ;

εἶτα¹: ensuite, puis, et puis ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐμαυτόν , ἦν , ὅ (*pronom réfléchi*)¹: moi-même; ἐμαυτοῦ , ἡς , οὗ : de moi-même, mon, ma ; mon propre...

ἐμβρόντητος , ος , ον : **1** frappé par la foudre; **2** idiot, abruti ;

ἐμμελής , ἡς , ἑς : bien mesuré, juste, harmonieux; judicieux ; harmonisé à sa fonction ; / *cpr* :

ἐμμελέστερος ; ἐμμελέστερον (s e ἐστι)+*inf*: il (*lui*) serait plus agréable de, il (*lui*) conviendrait mieux de ... ;

ἔναγχος , *adv.* : tout récemment, dernièrement

ἐπαναμένω : attendre encore, attendre plus longtemps

ἔπειτα¹: **1** dans ces conditions, alors ; **2** ensuite, après, puis, par suite ; / *élide* ἔπειθ ‘ devant esprit rude ;

ἐπί + A¹: en vue de, pour , en ce qui concerne ; / (*élide* en ἐπ’ , ἐφ’ devant esprit rude) ;

ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ¹: (*φέρω* ἐπιθυμῶ , *impft* ἐπεθύμουν) : + G : désirer ; *ou* + *inf* ;

ἔρχομαι¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *inf* ἐλεύσεσθαι ; *inf aor* ἔλθειν ; *subj aor* 3^{ème} p sg ἔλθη ;) : aller, venir, arriver

ἔτι¹: encore

εὐθύς¹: aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ, à l’instant, directement

Εὐριπίδης , Εὐριπίδου (ὁ) : Euripide, *nom athénien* ;

ἔχω¹: (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , *prt.* ἔσχηκα ;) : **tr.** avoir;

ἔχων + *acc*¹: avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

ἤ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

ἤ¹: *répété* ἤ... ἤ...¹: ou bien ... ou bien... ;

ἤδη¹: dans ces circonstances, alors seulement;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν²: nous ;

ἦν = ἐάν : si (*éventuel + subjonctif*) ; pour le cas où ;

ἡνίκα²: quand, lorsque, le jour où ;

θαρρέω / θαρσέω / θαρρῶ³: (*prt.* τεθάρρηκα ; *impér pr* θάρρει) : avoir confiance, être confiant, être tranquille ;

ἵνα¹: (+ *subjonctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;

κακόν , κακοῦ (τό)¹: le mal, le méfait, le dégât, le malheur, la misère ;

Καλλίας , Καλλίου (ὁ) : Kallias, Callias , *nom d'homme*

Καλλίμαχος , ου (ὁ) : Kallimakhos ; Callimaque ;

καλῶς ¹: *adv.* : bien // *expr.* : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci bien, un grand merci (*parfois ironique ...*) ;

κᾶν ¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : même si ;

καταπίσσῳ /καταπιττώ ,/καταπιτῶ : (*impf καταπίττων*) : enduire de poix , => mettre à la torture, noircir ; condamner ;

καταχρυσῳ / καταχρυσῶ : (*impf καταχρύσων*) : couvrir d'or

κατουρέω / κατουρῶ : + G : uriner sur, pisser dessus

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ; le crieur public ;

κομίζω ¹: (*f κομιέω / κομιῶ ; aor ἐκόμισα ; impér pr κόμιζε ; impér aor 2^{ème} p pl : κομίσατε ; inf aor P : κομισθῆναι*) ; **1** transporter, apporter ; **2** amener avec soi, amener;

κόμμα , κόμματος (τό) : frappe de monnaie, monnaie, coupures ;

Κόρινθος , ου (ὁ) : Corinthos, *fils de Zeus, fondateur légendaire de Corinthe*

κρείσσων / κρείττων , ων, κρεῖττον ¹: **1** meilleur, plus fort ; **2** trop fort ;

κωλύω ²: faire de l'obstruction ; faire obstacle à, arrêter ;

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; aor ss augm 3^{ème} p sg λάβει ; inf. aor. : λαβεῖν , inf pft εἴληφέναι ; part aor λαβῶν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen : λαβοῦ*) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ;

ληρέω / ληρῶ : dire des sottises, radoter

λοιπόν / τὸ λοιπόν ¹: *expr. adv.* : à l'avenir, dorénavant, désormais ;

μάχομαι ²: (*μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι*) : combattre, lutter, se battre contre (+ D) ;

μέν ... δέ ... ¹: d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...;

μέν οὖν ¹: eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*); ce qu'il y a de sûr, c'est que; c'est vrai ;

μεστός , ή , όν ³: + G plein de

μή (*ου μή καί*) + *subj ou opt oblique* ¹: que (*notamment derrière un verbe ou une expression exprimant la crainte*); de peur que ; pour ne pas ; μή οὐ : de peur que...ne...pas... ;

μηδέ ¹: *employé une seule fois* même pas ; ne pas même ;

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (*G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός*) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*) ;

μωρία , μωρίας (ή) : sottise

νῦν ¹: maintenant , , à présent, désormais (*attention à l'accentuation !*) ; νῦν δέ : mais maintenant;

ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : ὄδε : moi qui suis là) ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ; // ὀδί , ἦδί , τοδί : *duel τωδί : forme renforcée (i déictique)*;

ὀδί , ἦδί , τοδί : *duel τωδί : forme renforcée de ὄδε, ἦδε, τόδε* ¹ (*i déictique*)

οἶδα ¹: (*2^{ème} p sg οἶσθα, 1^{ère} p pl ἴσμεν ; futur εἴσομαι ; part. pr. εἰδώς , ὅτος ; participe futur : εἰσόμενος , η , ον ; inf pr εἰδέναι ; impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3^{ème} p ἦδει / ἦδεεν ; impératif ἴσθι ;) je sais ; je connais ; / ἐγῶδα contraction : ἐγὼ + οἶδα ;*

οἰμώζω : (*part aor οἰμώζας*) : **1** pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter ; **2 par extension** : être châtié , se repentir, recevoir des coups ;

ὄμνυμι ²: (*ὄμοῦμαι , ὄμοσα , ὄμόμοκα ; impf 3^{ème} p sg ὄμνυε ; inf aor ὀμόσαι , part. aor. : ὀμόσας*) : jurer, prêter serment ;

ὄντως : *adv* : réellement, vraiment

ὅποι ⁴: *adv. rel de lieu* : οὐ, là où (*mv*t), un lieu où ;

ὅστις , ἥτις , ὅ τι / ὅτι / ὅττι (*A m sg ὄντινα , datif ὄτω ; N et A neutre pl : ἄτινα ou ἄττα*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

οὐσία , ας (ἦ) ¹: le bien, la fortune, les biens ;

παῖς , παιδός (ὀ,ἦ) ¹: (*V. παῖ A παῖδα D παιδί*) : le serviteur; garçon ; jeune esclave ;

πάλιν ¹: en sens inverse, en faisant route inverse

πάσχω ¹: (*πεῖσομαι , ἔπαθον , πέπονθα ; pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν ; part pft : πεπονθώς ; opt aor 1^{ère} p sg πάθοιμι , 3^{ème} p sg πάθοι ; pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε ;) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; πάσχω τοιούτόν τι : éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; + *A* : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; **2** supporter, endurer, souffrir ; **3** + *A ou adv.* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ; κακῶς πάσχω : être blessé (*mor'*) ;*

παύομαι ¹: (*aor ἐπαυσάμην*) : + *inf, ou + part*: cesser de;

πεντακόσιοι , αι , α : cinq cents

περί + *G* ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

περιμένω : (*f περιμενῶ , aor περιέμεινα , inf aor περιμεῖναι , impér aor 2^{ème} p pl περιμείνατε ; part aor περιμείνας , περιμείναντος*) : attendre ;

πλείων , ων , ον , *G* πλείονος ¹: (*A sg πλείονα / πλείω ; NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω ; D pl πλείοσιν epq πλεόνεσσι*) (*comparatif de πολύς*) : plus, davantage ;

πλέον¹: plus, davantage ; / *autres graphies* : πλεῖν / πλεῖον ;
 πολλάκις¹: après εἰ, ἐάν : si parfois, si par hasard ;
 πολύ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup; + *comparatif* : bien plus ... ;
 πορίζω³: (*f. attique* ποριῶ , *aor* ἐπόρισα) : **1** procurer ; fournir ; **2** ouvrir l'accès à qqn vers qqch ; **3** fournir (come expédient : πόρος) , imaginer ; / **M** πορίζομαι : se procurer ;
 πρᾶγμα , πράγματος (τό)¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;
 πρότερον¹: auparavant, avant, d'abord ;
 πῦρ , πυρός (τό)²: le feu
 πωλέω , πωλῶ : (*impft* ἐπόλουν) : mettre en vente, vendre
 σεισμός , σεισμοῦ (ὁ) : le séisme, le tremblement de terre
 συνάπτω / ξυνάπτω³: (*aor* συνῆψα ; *part aor* συνάψας, συνάψαντος) : lier ensemble, lier, attacher ;
 τάλαντον , τάλαντου (τό)¹: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or ; unité monétaire = 6000 drachmes*) ;
 ταχύ³: rapidement, vite ;
 τεσσαρακοστή / τετραρακοστή , ἥς (ἡ) : le quarantième, l'impôt du quarantième (*sur le capital*)
 τηνικαῦτα³: alors, à ce moment là ;
 τίη : *adv inter.* : pourquoi ? pourquoi donc ? (*renforcement de τί*)
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v)¹: (*neutre pl* τοιαῦτα) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;
 τότε¹: alors, à ce moment ; / τότε μὲν : alors justement; / τότέ devant voyelle ;
 τριάκοντα²: trente ;
 ὑπέχω³: (ὑφέξω , ὑπέσχον) : mettre sous, tendre ;
 φαίνομαι¹: (*φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , aor hom ss augm* φάνη , *πέφασμαι /πέφηνα ; impf* ἐφαινόμεν , *3^{ème} p sg* ἐφαίνετο ; *opt aor* φανείην ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : apparaître clairement, se montrer, se révéler
 χαλκοῦς , οὔ (ὁ) : le chalque, toute petite monnaie de cuivre valant à Athènes 1/8 d'obole ;
 χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαριέσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon goût ; / *expr. ironique* : χαρίεντα δρᾶν : faire du joli ;
 χέζω : (*aor* ἔχεσα ; *inf aor* χέσαι) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier
 χειροτονέω / χειροτονῶ³: voter à main levée, voter ;
 χοροδιδάσκαλος , χοροδιδασκάλου (ὁ) : le maître de chœur

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , aor ἐχρησάμην 3^{ème} p pl ἐχρήσαντο , pft κέχρημαι ; part. pr. χρώμενος, inf χρῆσθαι ; inf aor χρήσασθαι; adj verbal χρηστέον ;) + D ¹: utiliser, se servir de, employer ;

ψηφίζομαι : (aor M ἐψηφισάμην ; part aor ψηφισάμενος ; pft P 3^{ème} p sg ἐψηφισται ;) : voter, décider par un vote ; + A : donner son suffrage pour, voter pour ;

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret; / ψηφισμα γίγνεται : un décret est rendu ;

ῶ ¹: ὁ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*); // loc. ῶ τῶν : mon bon ami, mon cher ... ;

ὥσπερ ¹: ὥσπερ + participe : comme si ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀεί ¹: toujours, continuellement, chaque fois

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἡ) ¹: l'homme ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; pl : tous ;

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρξα ; impf ἤρχον ; pft. MP ἤρξμαι ; part. aor. M ἀρξάμενος) : gouverner ;

αὐτός,ή,ό (ὁ, ἡ, τό) ¹: le même, la même ;

γυνή , γυναικός (ἡ) (V sg γύναι A sg γυναιῖκα D pl γυναιξίν) ¹: la femme ;

δεινός , ἡ, ὄν ¹: **1** redoutable ; **2** terrible, affreux, horrible ;

δέχομαι ¹: (aor ἐδεξάμην ; part pr δεχόμενος ; part aor δεξάμενος ; part pft : δεδεγμένος;) : accepter ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; impf ἐδόκουν ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται ; inf aor δόξαι ;) : **1** sembler bon ; **3** décider ; // expr. : ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise ;

ἔάω / ἐῶ (ἐᾶς , ἐᾶ ; f ἔάσω ; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα ; aor actif, 3^{ème} p εἶασεν ; inf ἐᾶν ; part aor ἔάσας, ἔασαντος ; impér aor ἔασον) ¹: **1** laisser, permettre; **2** laisser, laisser de côté, laisser tomber, négliger ; **3** renoncer ;

εἰ ¹: si ; si (*dans un système conditionnel*)

εἴτα ¹: ensuite, puis, et puis ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο ¹: pr celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // adj ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐμαυτόν , ἦν, ὁ (*pronom réfléchi*) ¹: moi-même; ἐμαυτοῦ , ἦς, οὗ : de moi-même, mon, ma ;
mon propre...

ἔπειτα ¹: **1** dans ces conditions, alors ; **2** ensuite, après, puis, par suite ; / *élide* ἔπειθ ‘ devant
esprit rude ;

ἐπί + A ¹: en vue de, pour , en ce qui concerne ; / (*élide en ἐπ’ , ἐφ’ devant esprit rude*) ;

ἐπιθυμέω / ἐπιθυμῶ ¹: (*f ἐπιθυμήσω , impf ἐπεθύμουν*) : + G : désirer ; *ou + inf* ;

ἔρχομαι ¹: (*ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; inf f ἐλεύσεσθαι ; inf aor ἐλθεῖν ; subj aor 3^{ème} p sg
ἔλθη ;*) : aller, venir, arriver

ἔτι ¹: encore

εὐθύς ¹: aussitôt, tout de suite, immédiatement, sur le champ, à l’instant, directement

ἔχω ¹: (*impf εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ;*) : **tr.** avoir ;

ἔχων + acc ¹: avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;

ἤ ¹: que (*derrière un comparatif, introduit le second terme de la comparaison*)

ἤ ¹: *répété* ἤ... ἤ... ¹: ou bien ... ou bien... ;

ἤδη ¹: dans ces circonstances, alors seulement ;

ἵνα ¹: (+ *subjonctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;

κακόν , κακοῦ (τό) ¹: le mal, le méfait, le dégât, le malheur, la misère ;

καλῶς ¹: *adv.* : bien // *expr.* : τοῦτο καλῶς ἔχει μοι : cela va bien pour moi = merci bien, un
grand merci (*parfois ironique ...*) ;

κἄν ¹: = καὶ ἐάν = καί + ἄν + *subj.* : même si ;

κομίζω ¹: (*f κομιέω / κομιῶ ; aor ἐκόμισα ; impér pr κόμιζε ; impér aor 2^{ème} p pl : κομίσατε ;
inf aor P : κομισθῆναι ;*) : **1** transporter, apporter ; **2** amener avec soi, amener ;

κρείσσων / κρείττων , ὦν, κρεῖττον ¹: **1** meilleur, plus fort ; **2** trop fort ;

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; aor ss augm 3^{ème} p sg λάβε ; inf. aor. : λαβεῖν , inf
pft εἴληφέναι ; part aor λαβῶν , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; impératif pr moyen :
λαβοῦ*) : prendre, saisir ; trouver, mettre la main sur (*G de la partie du corps saisie*) ;

λοιπόν / τὸ λοιπόν ¹: *expr. adv.* : à l’avenir, dorénavant, désormais ;

μέν ... δέ ... ¹: d’une part ... d’autre part..., d’un côté ... de l’autre..., certes ... mais ... ;

μέν οὖν ¹: eh bien donc, eh bien (*souligne un fait*) ; ce qu’il y a de sûr, c’est que ; c’est vrai ;

μή (*ou μή καί*) + *subj ou opt oblique* ¹: que (*notamment derrière un verbe ou une expression
exprimant la crainte*) ; de peur que ; pour ne pas ; μή οὐ : de peur que...ne...pas... ;

μηδέ ¹: employé une seule fois même pas ; ne pas même ;

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*
personne, rien (*négation subjective*) ;

νῦν ¹: maintenant , , à présent, désormais (attention à l'accentuation !); νῦν δέ : mais maintenant;

ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: adj. ce , cette; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne; d'où, au N* : ὄδε : moi qui suis là); *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ; // ὀδί , ἦδι , τοδί : *duel* τωδί : *forme renforcée* (*idéictique*);

οἶδα ¹: (*2^{ème} p sg οἶσθα, 1^{ère} p pl ἴσμεν* ; *futur εἴσομαι* ; *part. pr. εἰδώς , ὅτος* ; *participle futur : εἰσόμενος , η, on* ; *inf pr εἰδέναι* ; *impf. ἤδη : je savais ou j'aurais su, 3^{ème} p ἦδει / ἦδεεν* ; *impératif ἴσθι* ;) je sais ; je connais ; / ἐγῶδα *contraction* : ἐγὼ + οἶδα ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*A m sg ὄντινα , datif ὄτω* ; *N et A neutre pl : ἄτινα ou ἄττα*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

οὐσία , ας (ἦ) ¹: le bien, la fortune, les biens ;

παῖς , παιδός (ὁ,ἦ) ¹: (*V. παῖ A παῖδα D παιδί*) : le serviteur; garçon ; jeune esclave ;

πάλιν ¹: en sens inverse, en faisant route inverse

πάσχω ¹: (*πείσομαι , ἔπαθον , πέπονθα* ; *pl que pft, 1^{ère} p sg : ἐπεπόνθειν* ; *part pft : πεπονθώς* ; *opt aor 1^{ère} p sg πάθοιμι, 3^{ème} p sg πάθοι* ; *pft contracte 2^{ème} p pl πέποσθε* ;) : **1** éprouver (*en bien ou en mal*), subir, faire une expérience, un traitement ; *πάσχω τοιούτόν τι* : éprouver qqch de tel, avoir telle impression ; + **A** : *se rend souvent par* : il arrive qqch à qqn ; **2** supporter, endurer, souffrir ; **3** + **A** *ou adv.* : être (heureux, *ou* malheureux), être dans tel ou tel état , être placé dans telle ou telle situation ; *κακῶς πάσχω* : être blessé (*mor'*) ;

παύομαι ¹: (*aor ἐπαυσάμην*) : + *inf, ou + part*: cesser de;

περί + **G** ¹: au sujet de, pour, à propos de ;

πλείων , ων, ον, **G** πλείονος ¹: (*A sg πλείονα / πλείω* ; *NVA pl masc et fém : πλείους , neutre πλείω* ; *D pl πλείοσιν epq πλεόνεσσι*) (*comparatif de πολύς*) : plus, davantage ;

πλέον ¹: plus, davantage ; / *autres graphies* : πλεῖν / πλεῖον ;

πολλάκις ¹: après εἰ, ἐάν : si parfois, si par hasard ;

πολύ ¹: *adv* : beaucoup, de beaucoup; + *comparatif* : bien plus ... ;

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: **1** l'action accomplie, l'entreprise ; **2** l'affaire ;

πρότερον ¹: auparavant, avant, d'abord ;

τάλαντον , ταλάντου (τό) ¹: le talent (*grosse somme d'argent ou d'or* ; *unité monétaire = 6000 drachmes*) ;

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (ν) ¹: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre ;

τότε ¹: alors, à ce moment ; / τότε μὲν : alors justement; / τότ' devant voyelle ;

φαίνομαι ¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , aor hom ss augm φάνη , πέφασμαι /πέφηνα ; impf ἐφαινόμεν, 3^{ème} p sg ἐφαίνετο ; opt aor φανείην ; inf f M φανεῖσθαι ; part aor φανείς , φανέντος) : apparaître clairement, se montrer, se révéler

χράομαι / χρήομαι / χρῶμαι ¹: (f χρήσομαι , aor ἐχρησάμην 3^{ème} p pl ἐχρήσαντο , pft κέχρημαι ; part. pr. χρώμενος, inf χρῆσθαι ; inf aor χρήσασθαι; adj verbal χρηστέον ;) + D ¹: utiliser, se servir de, employer ;

ψηφισμα , ψηφίσματος (τό) ¹: le décret; / ψηφίσμα γίνεταί : un décret est rendu ;

ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*); // loc. ὦ τῶν : mon bon ami, mon cher ... ;

ὥσπερ ¹: ὥσπερ + participe : comme si ;

Fréquence 2 :

ἀμελέω / ἀμελῶ ²: (aor ἠμέλησα ; impér pr ἀμέλει) : laisser tomber, faire peu de cas de, ne pas se soucier de ;

ἀπέρχομαι ²: (ἀπελεύσομαι / ἄπειμι , ἀπῆλθον , ἀπελήλυθα) : s'en aller, partir ;

διατρίβω ²: différer, remettre à plus tard ;

εἰσφέρω ²: (φείσοίω , aor. εἰσένεγκα) : 1 apporter ; 2 apporter sa contribution ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

ἤν ² = ἐάν : si (éventuel + subjonctif) ; pour le cas où ;

ἡνίκα ²: quand, lorsque, le jour où ;

κωλύω ²: faire de l'obstruction ; faire obstacle à, arrêter ;

μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre contre (+ D) ;

ὄμνυμι ²: (ὀμοῦμαι , ὄμοσα , ὀμόμοκα ; impf 3^{ème} p sg ὄμνυε ; inf aor ὀμόσαι , part. aor. : ὀμόσας) : jurer, prêter serment ;

πῦρ , πυρός (τό) ²: le feu

τριάκοντα ²: trente ;

Fréquence 3

ἀρκέω / ἀρκῶ ³: + D : (aor ἤρκησα) : tenir bon, tenir; ἀρκεῖ : il suffit ; / τὰ ἀρκοῦντα : le suffisant, le nécessaire ;

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

θαρρέω / θαρσέω / θαρρῶ ³: (pft. τεθάρρηκα ; impér pr θάρρει) : avoir confiance, être confiant, être tranquille ;

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ; le crieur public ;

μεστός , ἦ , ὄν ³: + G plein de

πορίζω ³: (*f. attique ποριῶ , aor ἐπόρισα*) : **1** procurer ; fournir ; **2** ouvrir l'accès à qqn vers qqch ; **3** fournir (come expédient : πόρος) , imaginer ; / **M** πορίζομαι : se procurer ;

συνάπτω / ξυνάπτω ³: (*aor συνῆψα ; part aor συνάψας, συνάψαντος*) : lier ensemble, lier, attacher ;

ταχύ ³: rapidement, vite ;

τηνικαῦτα ³: alors, à ce moment là ;

ὑπέχω ³: (*ὑφέξω , ὑπέσχον*) : mettre sous, tendre ;

Fréquence 4 :

ἀρνέομαι / ἀρνοῦμαι ⁴: (*inf pr ἀρνεῖσθαι*) : nier, refuser, décliner, repousser, rétracter ;

ἄρτι ⁴: à ce moment exact, juste à ce moment ;

γείτων , γείτονος (ὁ) ⁴: le voisin ;

ὅποι ⁴: *adv. rel de lieu* : οὐ , là οὐ (*mvf*), un lieu οὐ ;

Ne pas apprendre :

ἄλς , ἄλός (ἦ) : le sel, le sel pour assaisonner (*surtout au pl*) ; / *N pl* : ἄλες ; *G pl* ἄλῶν , *D pl* : ἄλεσσι ;

ἄλφιτον , ἀλφίτου (τό) : la farine d'orge, la farine

ἀνακράζω : (*aor ἀνέκραγον*) : se mettre à crier, crier fort ;

ἀνασκοπέομαι / ἀνασκοποῦμαι : examiner

ἀνάφορον , ου (τό) : bâton, *ou* perche servant à porter les fardeaux

Ἀντισθένης , Ἀντισθένης (ὁ) : Antisthène

ἀπαίρω : (*aor ἀπῆρα*) : *intr.* partir

ἀποβάλλω : (*f ἀποβαλῶ , part aor ἀποβαλών , ἀποβαλόντος*) : **1** rejeter, jeter ; **2** perdre ;

ἀπότροπος , ος , ον : qu'il faut fuir, abominable

ἄργυρος , ἀγύρου (ὁ) : l'argent monnayé, la monnaie d'argent ;

βότρυς , βότρυος (ὁ) : la grappe de raisin, la grappe, le raisin ; / *A pl* : βότρυς ;

γαλέη / γαλή , γαλής (ἦ) : la belette (*familière aux grecs comme le chat de nos jours ; il n'y a pas de chat dans la Grèce antique*)

γνάθος , ου (ἦ) : la bouche ;

διαίσσω / διαίττω : (*aor διῆζα ; opt aor 3^{ème} p sg διάξειεν*) : "bondir tout à travers, passer rapidement à travers, bondir en travers ;

διαρρήγνυμαι (*aor διερράγην , subj aor διαρραγῶ , opt aor 2^{ème} p διαρραγείης*) : crever

ἐμβρόντητος , ος, ον : **1** frappé par la foudre; **2** idiot, abruti ;
 ἐμμελής , ἤς, ἐς : bien mesuré, juste, harmonieux; judicieux ; harmonisé à sa fonction ; / *cpr* :
 ἐμμελέστερος ; ἐμμελέστερον (s e ἐστι) + *inf* : il (*lui*) serait plus agréable de, il (*lui*)
 conviendrait mieux de ... ;
 ἔναγχος , *adv* : tout récemment, dernièrement
 ἐπαναμένω : attendre encore, attendre plus longtemps
 Εὐριπίδης , Εὐριπίδου (ὁ) : Euripide, *nom athénien* ;
 Καλλίας , Καλλίου (ὁ) : Kallias, Callias , *nom d'homme*
 Καλλίμαχος , ου (ὁ) : Kallimakhos ; Callimaque ;
 καταπίσσω / καταπιττώ , /καταπιτῶ : (*impf καταπίττων*) : enduire de poix , => mettre à la
 torture, noircir ; condamner ;
 καταχρυσώ / καταχρυσῶ : (*impf καταχρύσων*) : couvrir d'or
 κατουρέω / κατουρῶ : + G : uriner sur, pisser dessus
 κόμμα , κόμματος (τό) : frappe de monnaie, monnaie, coupures ;
 Κόρινθος , ου (ὁ) : Corinthos, *fils de Zeus, fondateur légendaire de Corinthe*
 ληρέω / ληρῶ : dire des sottises, radoter
 μωρία , μωρίας (ή) : sottise
 οἰμώζω : (*part aor οἰμώζας*) : **1** pousser un (des) cri(s) de douleur, se lamenter ; **2 par**
extension : être châtié , se repentir, recevoir des coups ;
 ὄντως : *adv* : réellement, vraiment
 πεντακόσιοι , αι, α : cinq cents
 περιμένω : (*f περιμενῶ , aor περιέμεινα , inf aor περιμεῖναι , impér aor 2^{ème} p pl περιμείνατε ;*
part aor περιμείνας , περιμείναντος) : attendre ;
 πωλέω , πωλῶ : (*impf ἐπώλουν*) : mettre en vente, vendre
 σεισμός , σεισμοῦ (ὁ) : le séisme, le tremblement de terre
 τεσσαρακοστή / τετταρακοστή , ἦς (ή) : le quarantième, l'impôt du quarantième (*sur le*
capital)
 τίη : *adv inter.* : pourquoi ? pourquoi donc ? (*renforcement de τί*)
 χαλκοῦς , οὔ (ὁ) : le chalque, *toute petite monnaie de cuivre valant à Athènes 1/8 d'obole* ;
 χαρίεις , χαρίεντος ; χαρίεσσα , χαρίεσσης ; χαρίεν , χαρίεντος : plaisant, agréable, de bon
 goût ; / *expr. ironique* : χαρίεντα δρᾶν : faire du joli ;
 χέζω : (*aor ἔχεσα ; inf aor χέσαι*) : aller à la selle, se décharger le ventre, se soulager, chier
 χειροτονέω / χειροτονῶ ³ : voter à main levée, voter ;
 χοροδιδάσκαλος , χοροδιδασκάλου (ὁ) : le maître de chœur

ψηφίζομαι : (*aor M ἐψηφισάμην ; part aor ψηφισάμενος ; pft P 3^{ème} p sg ἐψηφίσται ;*) : voter, décider par un vote ; + A : donner son suffrage pour, voter pour ;

Grammaire :

Comparatif, superlatif, et leurs compléments; déclinaisons ;

Les possessifs (place)

L'interrogation directe et indirecte

Les négations

Expression de la défense

Syntaxe de ἄν

Optatif de souhait, d'hypothèse

Emploi du participe futur

Comparaison de traductions :*Χρέμης*

Χαρίεντα γούν πάθοιμ' ἄν , εἰ μὴ 'χοιμ' ὅποι
ταῦτα καταθείμην.

Ἄνῆρ

Μὴ γὰρ οὐ λάβοις ὅποι ;

Θάρρει , καταθήσεις , κἄν ἔνης ἔλθης .

Χρέμης

Τή ;

Ἄνῆρ

Ἐγὼδα τούτους χειροτονοῦντας μὲν ταχύ ,
ἄττ' ἄν δὲ δόξη ταῦτα πάλιν ἀρνουμένους .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Chrémès : Ce serait du joli, si je ne savais où déposer tout cela ?

L'Homme : Crains-tu, en effet, de ne savoir pas où les reprendre ? Sois tranquille, tu déposeras, fût-ce après-demain.

Chrémès : Hein ?

L'Homme (*montrant les Spectateurs*) : Je connais nos gens : ils sont prompts à voter ; mais , le décret rendu, ils se refusent.

« Traduction » *VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Crachignol : Je serais dans de beaux draps si je ne trouvais plus de place où déposer mon bataclan !

Le Voisin : C'est donc ça ? Tu avais peur qu'on ne te laisse pas de place ? Ne t'inquiète pas, pour déposer, tu en auras toujours, même après-demain ...

Crachignol : Pourquoi ?

Le voisin (*montrant les spectateurs*) : Je les connais : ils ont vite fait de voter à main levée ; mais après, ils renient ce qu'ils ont décidé.

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Chrémès : Ce serait drôle pour moi, si je n'avais pas un endroit où déposer.

L'Homme : Si c'était pour prendre, il n'y a pas de danger en effet que tu le puisses, mais déposer, sois tranquille, tu le pourras, même après-demain.

Chrémès : Comment ?

L'Homme : Je les connais , ces gen-làs : ils votent vite, mais , reviennent aussitôt sur leurs décisions.